

Особое внимание уделяется грамматическим трудностям перевода: корректному переводу грамматических форм, артиклей, предлогов и т. д., а также адекватному приращению приемов перевода:

The Association of Space Explorers (ASE) is the international professional and educational association of men and women who have flown in Earth orbit. — «Ассоциация участников космических полетов (АУКП) представляет собой международное профессиональное объединение мужчин и женщин, побывавших в космосе».

К лексическим трудностям перевода также относится семантическая деривация лексического значения в околотерминологических словах. Так, в процессе устного перевода нужно было найти адекватный перевод лексической единицы *stewardship* в следующем контексте: *to foster better stewardship of our home planet* — «способствовать более совершенной организации деятельности на нашей планете». Семантическое значение слова далеко ушло от своего основного значения, и сейчас это общее понятие по моральному и этическому управлению тем, что не принадлежит кому-то лично, а является общественным имуществом или ресурсами, и может применяться к различным областям жизни: окружающей природе, экономике, здоровью, имуществу, информации и т. д. Таким образом, значение *stewardship* — это «разумное/ответственное руководство», «ответственное планирование и управление (предприятием, ресурсами)»; «особое понимание», «патронаж».

Немалозначным элементом в подготовке студентов-международников к процессу устного профессионального перевода является умение формирования синонимического ряда. Так, значение *stewardship* близко по смыслу к слову *sustainability*, *n* — «дружественность окружающей среде», «разумное использование ресурсов», «рациональное и экологичное природопользование», «социальная и экологическая ответственность».

В качестве некоторых выводов по улучшению процесса подготовки студентов-международников, можно выделить особое внимание таким аспектам как прослушивание и восприятие аутентичной речи, чтению больших массивов ситуационной информации, умению формировать терминологические списки, обучение с носителями языка (*tandem learning*).

ФОРМИРОВАНИЕ НАВЫКОВ КРИТИЧЕСКОГО МЫШЛЕНИЯ В ОБУЧЕНИИ ЯЗЫКУ СПЕЦИАЛЬНОСТИ

Непомнящих И. А., Лаптинская Л. С., Белорусский государственный университет

В современном мире все чаще говорят о навыках критического мышления как необходимости формирования иноязычной компетенции выпускников высших учебных заведений. Сегодня умения и навыки ориентироваться в огромном потоке информации, отделять ложную информацию от достоверной, структурировать и анализировать ее, и создавать на ее базе нечто новое являются ключами к построению успешной карьеры. Критическое мышление необходимо для саморазвития, саморефлексии, для повышения качества коммуникации и презентации, оно помогает оставаться современным и творческим гражданином. Человек с критическим складом ума может без труда понимать логическую связь идей, определять важность и актуальность аргументов, замечать несвязность причинно-следственных связей, адекватно принимать критику и оценивать свою деятельность.

Однако мыслить логически и последовательно представляет для многих студентов особую сложность. Именно поэтому необходимость формирования навыков критического мышления является одной из задач высшего образования.

В своей книге «Психология критического мышления» Д. Халперн дает рабочее определение критического мышления как использование когнитивных техник или стратегий, которые увеличивают вероятность получения желаемого конечного результата. Это определение характеризует мышление как нечто отличающееся контролируемостью, обоснованностью и целенаправленностью, — такой тип мышления, к которому прибегают при решении задач, формулировании выводов, вероятностной оценке и принятии решений.

Обычно среди когнитивных умений, необходимых для формирования критического мышления, называют наблюдение, анализ и синтез, объяснение, оценивание, рефлекссию, классификацию и структурирование, принятие решений и др.

Формирование навыков критического мышления на занятиях по английскому языку возможно через обучение всем аспектам речевой деятельности.

Так, при обучении аудированию с помощью новостных сообщений на послетекстовом этапе студентам предлагается оценить, насколько информация была нейтральной и объективной, как мог бы интерпретировать эту ситуацию представитель другой страны и пр. При обучении реферированию статей из англоязычной публицистики или юридических текстов студентам необходимо дать оценку фактам и основным идеям, упомянутым в тексте и аргументировать свой ответ; уметь провести логическую последовательность изложения мыслей автора.

При написании эссе или подготовке докладов формируется умение отобрать нужную информацию, структурировать и проанализировать ее, и логически представить. Этому способствует и создание презентаций *Power Point*, так как это также развитие навыка предоставления информации в кратком и графическом виде. Например, задание изобразить систему сдержек и противовесов в виде треугольника. В то же время это способствует развитию умения высказать критику, при этом, не обидев личность докладчика, а оценив только представленные факты.

Дебаты являются эффективным способом для развития навыков критического мышления. Здесь помимо сбора и анализа нужной информации, необходимо аргументированно убедить остальных в правоте своей точки зрения и несостоятельности аргументов оппонента. Так, например, дебаты на тему «Британская монархия должна быть упразднена» или «Смертную казнь нужно отменить» предполагают поиск и отбор информации о монархии или смертной казни в мире, анализ полученных данных, выявление возможных аргументов за и против, и как финальный этап предоставление информации согласно выбранной позиции в дебатах. Одновременно при презентации аргументов противоположной стороны формируется навык понимания информации, выявление противоречий или непоследовательности, а иногда и откровенных ошибок в представлении этих аргументов.

Ролевая игра, например инсценированный судебный процесс (*Mock trial*), несомненно, играет важную роль в формировании навыков критического мышления. Для студентов юридических специальностей это не только расширение кругозора и понимание действия системы, развитие речевых умений на базе изученного материала, но и возможность показать уровень оценивания участников процесса беспристрастно и объективно. Инсценированный судебный процесс обычно заканчивается вынесением вердикта присяжных. Вот здесь уже можно говорить о навыках резюмирования при обсуждении вердикта и принятия правильных решений. Несомненно, дискуссия, организованная, например, в форме круглого стола, располагает участников к открытому обсуждению, повышает их мотивацию.

Даже написание тестов может способствовать формированию критического мышления, т.к. студенты учатся выполнять поставленные задачи за определенный промежуток времени, оценивая свои способности и прогнозируя итоговый результат.

Таким образом, важность критического мышления для специалистов в ХХ в. является очевидной. Такой тип мышления можно и нужно развивать, так как оно повышает коммуникационные и презентационные навыки, способствует творческому развитию личности, помогает принимать правильные решения, необходимо для саморефлексии и саморазвития.

LIVE LISTENING: НОВЫЙ СПОСОБ ОБУЧЕНИЯ АУДИРОВАНИЮ

Одинцова М. А., Академия управления при Президенте Республики Беларусь

Обучение аудированию — один из основных аспектов обучения иностранному языку. Аудирование — это не только восприятие речи на слух, но на чуть более позднем этапе обучения воспроизведение речи в виде небольшого высказывания, диалога, а впоследствии и более продолжительной монологической речи.